



Title	Проект письменности уйльтинского языка
Author(s)	Икэгами, Дзиро
Citation	Acta Slavica Iaponica, 12, 253-258
Issue Date	1994
Doc URL	<a href="https://hdl.handle.net/2115/8074">https://hdl.handle.net/2115/8074</a>
Type	departmental bulletin paper
File Information	KJ00000034035.pdf



# Проект письменности уйльтинского языка

Дзиро Икэгами

## 1. Введение

Уйльтинский язык является одним из тунгусо-маньчжурских языков, который употребляется на Сахалине. Носители этого языка называются ороками, орочёнами, ультами или уйльтами. На своем родном языке они называют себя улта или уилта. Термин уйльта употребляется ниже как их название, потому что этот термин звучит яснее, чем термин улта, для отличия от названия его соседа улча.

Уйльтинский язык — бесписьменный, но письменность и литературный язык необходимы для чтения и письма на уйльтинском языке. При создании письменности следует создать алфавит и установить орфографию.

## 2. Наречие как основа письменного языка

Уйльтинский язык делится на два наречия: южное наречие распространенное в Поронайске и др., и северное наречие распространенное в Вале и др. Между этими наречиями существуют некоторые различия в фонематической системе, лексике и грамматике. Так, например, юж. *апта* (-*пт*-) “рот,” сев. *апта*, *атпа* (-*пт*-, -*тп*-); юж. *јапкри* (-*кр*-) “восемь,” сев. *јапкри*, *јарку* (-*кр*-, -*рк*-); юж. *орокто* “трава,” сев. *рэиктэ*; юж. *кээн јини* “говорит,” сев. *ләэдэн јини*; юж. *мини џаалabi* “моя рука,” сев. *биі џаалabi*. Южное наречие отражает ранний этап уйльтинского языка, между тем, как в северном наречии, по-видимому, старая система уйльтинского языка претерпевает новые изменения. Уйльтинский письменный язык должен опереться главным образом на южное наречие, чтобы поддерживать систему свойственную уйльтинскому языку. Впрочем должно позволить носителям северного наречия отразить особенности их наречия в письменном языке. Поэтому о различиях между этими наречиями следует упомянуть в учебниках и словарях. Но отдельное составление учебников и словарей для двух наречий не требуется.

## 3. Конспект фонематики уйльтинского языка

В обоих наречиях уйльтинского языка имеются гласные фонемы *a*, *ə*, *o*, *ə*, *u*, *i*, *e*, которые произносятся как [a (или a), ə, ə, ə, u, i, e] и согласные фонемы *p*, *b*, *t*, *d*, *k*, *g*, *m*, *n*, *ɲ*, *l*, *r*, *w*, *s*, *j*, *x*, *ʃ*, *ʒ*, которые произносятся как [p, b, t, d, k (или q), g (или G), m, n, ɲ, l, r (= r или ɹ), w, s, j, x (или χ), tʃ, dʒ]. [w] и [j] — полугласные звуки. Шумы фрикативных [x] и [χ]

слабы. Но о подробностях относительно фонем *g, w, j, s, n* ниже. В квадратных скобках произношение обозначается Международным фонетическим алфавитом.

Фонема *g* произносится в начале слова как [g, G], но в положении между гласными в середине слова как [ɣ, ɣ̃]. В положении между *i* и *a* (или *ə*) звучание часто слабо и трудно расслышать ясно эти звуки.

Причем в положениях между *u* (последующей за согласной) и *a* (или *ə*) и между какой-то гласной и *u* (или *o*) стоит фонема, произносящаяся как лабиовеллярный [ɸ] или лабиоувулярный [ɬ]. Но возможно принять эту фонему за фонему *w*. Эти звуки [ɸ, ɬ] часто слабы и не отчетливы. Примеры: *diwa* “летом,” *tuw ə* “зимой,” *xaiwi, xaawi* “который.”

Фонема *j* произносится обыкновенно как [j], но в положении перед *i* звучание часто не отчетливо и трудно расслышать ясно этот звук.

Фонема *s* произносится как [s], так и как палатализованный [sʰ] или [ʃ].

Фонема *n* стоящая в положении перед *i* и *e* произносится как палатализованный [nʰ] или [ɲ]. В этом положении фонема *n* не стоит.

Повторение одной и той же гласной фонемы ГГ произносится обычно как долгий гласный звук. Так, *aa, əə, oo, øø, uu, ii* и *ee* произносятся как [a: (или a:), ə:, ə:, ø:, u:, i:, e: (или e:)]. Но такие ГГ произносятся в конце слова часто кратко. Однако, различие между кратким и долгим гласными звуками фонологическое и важно в уйльтинском языке. Сочетание различных гласных фонем ГГ произносится как дифтонг. Так, *ai, əi, oi, øi, ui, ai, əu, ou, øu* и *ei* произносятся как [ai, əi, əi, øi, ui, ai, əu, əu, øu, ei (или ei)]. Следовательно комбинация фонем ГГ произносится в ряде слов как долгий гласный звук, а в ряде других слов как дифтонг. Но в положении перед сочетанием одинаковых согласных фонем СС, ГГ произносятся часто как сочетание кратких гласных звуков.

Повторение одной и той же согласной фонемы СС произносится как двойной согласный звук после краткого гласного звука первого слога в слове. Это — типичное произношение сочетания одинаковых согласных фонем, но это сочетание произносится часто как простой согласный звук с предшествующим напряжением гортани после сочетания гласных фонем ГГ. Причем *čč* и *ǰǰ* произносятся как [ttʃ, ddʒ].

**Примечание:** Г = гласная фонема. С = согласная фонема.

#### 4. Обозначение на письме фонем уйльтинского языка

Обозначение на графике фонем базируется на следующем принципе.

Разные фонемы выражаются разными буквами. Одна фонема выражается постоянно одной и той же буквой.

При создании уйльтинской письменности первый шаг — выбор графики, на основе которой уйльтинский алфавит создается, т.е. русская или латинская графика.

Русский алфавит годен для выражения противопоставления твердых и мягких звуков, которое играет важную роль в русской языковой системе. Однако тунгусо-маньчжурские языки, в том числе и уйльтинский, отличаются от русского языка отсутствием такого противопоставления твердых и мягких звуков как в русском языке.

Эвенкийский, эвенский и нанайский языки, включаемые в тунгусо-маньчжурские языки, ныне имеют письменность на основе русской графики. В обозначении на письме фонем этих языков, фонема *j* в сочетании с последующей гласной фонемой *a, ə, o* или *u* передается различными русскими буквами *я, е, ё, ю*. Буквы *д* и *н* в сочетании с последующими гласными буквами *а, э, о, у, ы* или *я, е, ё, ю*, и обозначают различные фонемы *d, n* или *j, ɳ*.

В правописании этих языков соответствие между фонемами и буквами очень сложное. В этом отношении обозначение на латинском письме просто, так как возможно употребить латинскую букву *j* или *u* для обозначения фонемы *j*.

Впрочем, русское письмо нужно для жизни уйльтинского народа в настоящее время. Автор этих строк боится, что овладение русским алфавитом и, к тому же, латинским алфавитом тяжело учащимся. Распространение грамоты на уйльтинском языке преимущественно. Поэтому принятие русской графики в практическое письмо вынуждено. Но при обозначении русским алфавитом уйльтинских слов не следует употреблять мягкие буквы *я, е, ё, ю* для сочетания фонем *ja, jə, jo, ju* и буквы *д* и *н* в сочетании с мягкими буквами *я, е, ё, ю* (*дя, де, дё, дю* и *ня, не, нё, ню*) для сочетаний фонем *ja, jə, jo, ju* и *na, nə, no, nu*, потому что такое употребление букв не согласуется с вышеупомянутым принципом.

Однако латинский алфавит более пригоден для уйльтинского языка. Автор настоящих строк надеется на принятие латинского алфавита на следующем этапе после распространения грамоты на уйльтинском языке.

## 5. Письменности на основе латинской и русской график

Разработаны два плана письменности уйльтинского языка (I и II). Первый план (I) основывается на латинской графике, и второй план (II) на русской графике.

Гласные фонемы *a, ə, o, u, i, e*, кроме фонемы *ə*, обозначаются латинскими буквами *a, ə, o, u, i, e* (I) и русскими *а, э, о, у, и, е* (II). Буква *ə* – латинская буква *e* перевернутая. Фонема *ə* обозначается в обоих планах (I, II) буквой *ə*. Начертание этой буквы тождественно начертанию буквы фиты раньше употребляемой в русском письме.

Согласные фонемы *p, b, t, d, k, g, m, n, l, r, w, s, j, x*, кроме фонем *ɳ, ɳ̣, ĵ, j*, обозначаются теми же самыми латинскими буквами *p, b, t, d, k, g, m, n, l, r, w, s, j* (или *y*), *x*. Фонемы *ɳ* и *ɳ̣* обозначаются специальными буквами *ɳ*

и *ŋ*, или фонема *ɺ* обозначается буквой с подстрочной запятой *ɺ*. Фонемы *ɕ* и *ʝ* обозначаются буквами с диакритическим знаком *ɕ* и *ʝ*. (I)

Вышеупомянутые согласные фонемы *p, b, t, d, k, g, m, n, l, r, w, s, x, ɕ*, кроме *ɺ, ŋ, ʝ, ʝ*, обозначаются русскими буквами **п, б, т, д, к, г, м, н, л, р, в, с, х, ч**. Фонемы *ɺ, ŋ, ʝ, ʝ* обозначаются особыми буквами или русскими буквами с дополнительным начертанием *ɺ* (или *ɺ̣*), *ŋ, ʝ, ʝ*. (II) Буквы *н́* и *д́* с последующим знаком *́* не рекомендуются как обозначения фонем *ɺ* и *ʝ*, потому что эти буквы заставляют ошибочно думать, что они обозначают не самостоятельные фонемы, а варианты фонем обозначаемых буквами **н** и **д**.

Примеры: *pəɾə* (**пөрө**) “большой палец,” *goro* (**горо**) “далекий,” *əgə* (эгэ) “старшая сестра,” *gugda* (гугда) “высокий,” *waarini* (**ваарини**) “убивает,” *tawa* (**тава**) “огонь,” *jokko* (**жокко**) “якут,” *aja* (**аја**) “хороший,” *daaji* (**дааји**) “большой,” *ɺoogdo* (**ноогдо**) “зеленый, желтый,” *ŋinda* (**нинда**) “собака,” *tuŋə* (**туңэ**) “грудь,” *toŋdo* (**тоңдо**) “прямой,” *ɕai* (**чай**) “чай,” *ŋəpəxəɕi* (**нэнэхэчи**) “шли,” *tamaɕɕuu* (**тамаччуу**) или *tamatɕuu* (**таматчуу**) “оттуда,” *jolo* (**з оло**) “камень,” *mooji* (**моози**) “с палкой,” *əjje* (эззее) или *ədʝe* (эдзее) “не надо!”

В письменности уйльгинского языка должно обозначить различие между гласной фонемой и сочетанием гласных фонем. Сочетание двух различных гласных фонем (произносимых как дифтонг) обозначается двумя буквами ГГ. Повторение одной и той же гласной фонемы (произносимых как долгий гласный звук) обозначается также двумя буквами ГГ или одной гласной буквой с надстрочной чертой *Ḡ*. (I, II) Но кажется, что обозначение ГГ полезнее чем обозначение *Ḡ* для понимания и описания фонематической и морфологической систем уйльгинского языка. Так, имена существительные и глаголы изменяются различно согласно существованию одной гласной фонемы или двух гласных фонем в конце основы, т.е. Г (произносится как краткий гласный звук) или ГГ (произносятся как долгий гласный звук или дифтонг):

а)

Основа имени существительного	Дательный падеж	Винительный падеж
Основа кончающаяся на Г		
<i>gasa</i> ( <b>гаса</b> ) “птица”	<i>gasadu</i> ( <b>гасаду</b> )	<i>gassaa</i> ( <b>гассаа</b> )
<i>pari</i> ( <b>пари</b> ) “человек”	<i>paridu</i> ( <b>париду</b> )	<i>parree</i> ( <b>паррее</b> )
<i>pami</i> ( <b>наму</b> ) “море”	<i>pamidu</i> ( <b>намуду</b> )	<i>pamtoo</i> ( <b>наммоо</b> )
Основа кончающаяся на ГГ		
<i>naa</i> ( <b>наа</b> ) “земля”	<i>naadu</i> ( <b>нааду</b> )	<i>naawa</i> ( <b>наава</b> )
<i>bee</i> ( <b>бее</b> ) “луна, месяц”	<i>beedu</i> ( <b>бееду</b> )	<i>beewa</i> ( <b>беева</b> )
<i>ɕai</i> ( <b>чай</b> ) “чай”	<i>ɕaidu</i> ( <b>чаиду</b> )	<i>ɕaiwa</i> ( <b>чаива</b> )
<i>dau</i> ( <b>дау</b> ) “содержимое”	<i>daudu</i> ( <b>дауду</b> )	<i>dauwa</i> ( <b>даува</b> )

б)

Основа глагола	Причастие прошедшего времени	Причастие настоящего времени
Основа кончающаяся на Г		
<i>ana-</i> (ана-) “толкать”	<i>anaxa</i> (анаха)	<i>annee</i> (аннее)
<i>dapa-</i> (дапа-) “схватить”	<i>dapaxa</i> (дапаха)	<i>dappee</i> (дапpee)
<i>soso-</i> (сосо-) “страдать поносом”	<i>sosoxo</i> (сосохо)	<i>sossee</i> (сосsee)
Основа кончающаяся на ГГ		
<i>saa-</i> (саа-) “знать”	<i>saaxa</i> (сааха)	<i>saari</i> (саари)
<i>xau-</i> (хау-) “вытирать”	<i>xauxa</i> (хауха)	<i>xauri</i> (хаури)

В словах оканчивающихся на сочетание гласных фонем (произносимое как долгий гласный звук), хотя это сочетание произносится часто кратко, рекомендуется принять в письменный язык формы оканчивающиеся на ГГ как формы этих слов.

Примеры: *moo* (моо) “дерево, палка,” *ɲə nnee* (нэннее) “идуший,” *jaajjeeni* (жаажееени) “поет,” *aisi* (аиси) “золото,” *dausu* (даусу) “соль.”

Повторение одной и той же согласной фонемы СС обозначается двумя теми же самыми согласными буквами СС (I, II). Но можно обозначать сочетания согласных фонем *čč* и *jj* буквами *tč* (тч) и *dj* (дж) вместо букв *čč* (чч) и *jj* (жж).

Примеры: *puttə* (путтэ) “ребенок,” *soɲɲeeni* (соɲɲееени) “плачет,” *suɲdatta* (суɲдатта) “рыба,” *ɲəə ɲleeni* (нээллеени) “боится,” *ičceeni* (иччеени) или *itceeni* (итчеени) “смотрит.”

**Примечание:** Г = гласная буква. С = согласная буква.

## Приложение

Обозначение на латинской и русской графиках фонем уйльтинского языка

Фонема	Буква на основе латинской графики	Буква на основе русской графики
Гласная фонема		
а	а	а
э	э	э
о	о	о
ө	ө	ө
u	u	у
i	i	и
e	e	е
Согласная фонема		
р	р	п
b	b	б

t	t	Т
d	d	Д
k	k	К
g	g	Г
m	m	М
n	n	Н
ɲ	ɲ (или ɳ)	Н (или ɳ)
ɟ	ɟ	Ң
l	l	Л
r	r	Р
w	w	В
s	s	С
j	j (или y)	Ј
x	x	Х
ç	ç	Ч
ʝ	ʝ	З

In this paper I present my personal project aimed at founding the Uilta written language. The project was fulfilled as requested by Mrs. N. A. Laigun, the Sakhalin Region Administration Peoples of the North Department Head, and later submitted to the RF (Russian Federation) National Language Relations (национально-языковые отношения) Section of the Russian Academy of Sciences (РАН) National Language Relations Scientific Research Center. A special meeting on consideration of my project presided by Prof. M. Isaev, chief of the relevant section, was held at the Russian Academy of Sciences Institute of Linguistics in Moscow on July 8, 1993. As a result, for the Uilta language the Russian script was adopted.

In Section 3, some of the phonetic descriptions of the paper submitted there were revised and supplemented in this paper.